

小书虫读经典

The Old Man
and the Sea

老人与海

| 全译本 |

[美] 欧内斯特·海明威 著
孙 莉 译



作家出版社

老人与海

[美] 欧内斯特·海明威 著

孙莉 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老人与海 / (美) 海明威著; 孙莉译. — 北京:
作家出版社, 2015. 9

(小书虫读经典)

ISBN 978-7-5063-8217-5

I. ①老… II. ①海… ②孙… III. ①中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第184817号

老人与海

作 者: [美] 欧内斯特·海明威

译 者: 孙 莉

责任编辑: 王 妍

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京市十月印刷有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字 数: 126千

印 张: 7.5

版 次: 2015年9月第1版

印 次: 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8217-5

定 价: 24.80元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

一个人可以被毁灭，却永远都不能被打败。

——海明威

名家寄语

我们也许逃不过这样的荒诞：阅读极其泛滥又极其荒凉，文化极其壅塞又极其贫乏。这里倒有一条安静的自救小路：趁年轻，放松心情读一点经过选择的经典。

——余秋雨

多出优良书，让中国的童年阅读更优良。

——梅子涵

名家谈阅读

孔 子 学而不思则罔，思而不学则殆。

莎士比亚 书籍是人类知识的总结。书籍是全世界的营养品。

培 根 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确，读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理使人庄重，逻辑修辞使人善辩。凡有所学，皆成性格。

歌 德 读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。

- 普希金** 读书是最好的学习。追随伟大人物的思想，是最富有趣味的一门科学。
- 高尔基** 我读书越多，书籍就使我和世界越接近，生活对我也变得越加光明和有意义。
- 鲁迅** 读书无嗜好，就能尽其多。不先泛览群书，则会无所适从或失之偏好，广然后深，博然后专。
- 季羡林** 书是事关人类智慧传承的大事。读书不是“天下第一好事”又是什么呢？
- 王蒙** 读书是一种风度，读书要趁早，要超前读书，多读经典。
- 于丹** 生活就是一锅滚开的水，它一直都在煎熬你，问题是你自己以什么样的质地去接受煎熬，最终会看到不同的结果。读书就是干这个的，就是滋养自己。
- 贾樟柯** 我们心灵敏感之程度，或洞悉人情世故的经验，很多都来自阅读。
- 杨澜** 读书可以增加一个人的底气，也许读过的东西有一天会全部忘掉，但正是这个忘掉的过程，塑造了一个人的知识结构和举止修养。

——著名翻译家 简介——

吴钧陶 中国作家协会会员，上海翻译家协会理事，曾为上海太平洋出版公司编辑，人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编审。

白 马 中国作家协会会员，浙江大学传媒与国际文化学院副教授、国际文化学系副主任，著名翻译家。

张友松 著名翻译家，在鲁迅的推荐下曾任上海北新书局编辑，建国后任《中国建设》编辑。张友松先生是马克·吐温中文译本第一人。

宋兆霖 著名翻译家，中国作家协会会员，迄今已出版文学译著五十多种，2000余万字，译著曾多次获奖。

刘月樵 中国翻译协会表彰“资深翻译家”，中国意大利文学研究会理事，中国国际广播电台意大利语部译审，著名翻译家。

黄 荭 巴黎第三大学-新索邦文学博士，南京大学法语系教授，博士生导师，著名翻译家。

晏 榕 著名翻译家，文学博士，教育部人文社科基金项目主持人，主要从事东西方诗学及文化理论研究。

- 李自修** 山东师范大学外国语学院教授，毕业于北京大学西语系，曾任教美国旧金山州立大学。
- 傅 霞** 上海外国语大学博士，浙江理工大学外国语学院副教授，著名翻译家。
- 管筱明** 湖南省作家协会会员，中南出版传媒集团资深编审，翻译著述颇丰，尤以法语为主。
- 黄水乞** 厦门大学国贸系教授，著名翻译家。
- 姜希颖** 浙江大学英语语言文学硕士，浙江外国语学院英语教师，主要从事美国文学、美国现代主义诗歌研究。
- 王晋华** 英美文学硕士，中北大学外语系教授、硕士生导师，英美文学研究与译著多部。
- 王义国** 翻译家，教授，英美文学研究和译著多部。
- 杨海英** 浙江省作家协会会员，北京大学硕士，主要从事新闻工作和文学翻译。
- 姚锦铭** 著名翻译家，任教于浙江大学，主要从事英、俄语文学翻译工作，译著颇丰。
- 张炽恒** 外国文学译者，上海翻译家协会会员。
- 周 露** 外国文学译者，俄罗斯语言文学硕士，浙江大学外语学院俄语副教授。

种好处女地

——“小书虫读经典”总序

梅子涵

儿童并不知道什么叫经典。在很多儿童的阅读眼睛里，你口口声声说的经典也许还没有路边黑黑的店里买的那些下烂的漫画好看。现在多少儿童的书包里都是那下烂漫画，还有那些迅速瞎编出来的故事。那些迅速瞎编的人都在当富豪了，他们招摇过市、继续瞎编、继续下烂，扩大着自己的富豪王国。很多人都担心呢！我也担心。我们都担心什么呢？我们担心，这是不是会使得我们的很多孩子成为一个个阅读的小瘪三？什么叫瘪三，大概的解释就是：口袋里瘪瘪的，一分钱也没有，衣服破烂，脸上有污垢，在马路上荡来荡去。那么什么叫阅读瘪三呢？大概的解释就是：没有读到过什么好的文学，你让他讲个故事给你听听，他一开口就很认真地讲了一个下烂，他讲的

时候还兴奋地笑个不停，脸上也有光彩。可是你仔细看看，那个光彩不是金黄的，不是碧绿的，不是鲜红的。那么那是什么呢？你去看看那是什么的吧，仔细地看看，我不描述了，总之我也描述不好。

所以我们要想办法。很多很多年来，人类一直在想办法，让儿童们阅读到他们应该阅读的书，阅读那些可以给他们的记忆留下美丽印象、久远温暖、善良智慧、生命道理的书。那些等他们长大以后，留恋地想到、说起，而且同时心里和神情都很体面的书。是的，体面，这个词很要紧。它不是指涂脂抹粉再出门，当然，需要的脂粉也应该；它不是指穿着昂价衣服上街、会客，当然，买得起昂价也不错，买不起，那就穿得合身、干干净净。我现在说的体面是指另一种体面。哪一种呢？我想也不用我来解释吧，也许你的解释会比我的更恰当。

生命的童年是无比美妙的，也是必须栽培的。如果不把“经典”往这美妙里栽培，这美妙的童年长着长着就弯弯曲曲、怪里怪气了。这个世界实在是不应当有许多怪里怪气、内心可恶的成年人的。这个世界所有的让生命活得危险、活得可怜、活得很多条道路都不通罗马的原因，几乎都可以从这些坏人的脚印、手印，乃至屁股印里找到证据。让他们全部死去、不再降生的根本方法究竟是什么，我们目前无法说得清楚，可是我们肯定应该相信，种好“处女地”，把真正的良种栽入童

年这块干净土地，是幼小生命可以长好、并且可以优质成长的一个关键、大前提，一个每个大人都可以试一试的好处方，甚至是一个经典处方。否则人类这么多年来四面八方的国家都喊着“经典阅读”简直就是瞎喊了。你觉得这会是瞎喊吗？我觉得不会！当然不会！

我在丹麦的时候，曾经在安徒生的铜像前站过。他为儿童写过最好的故事，但是他没有成为富豪。铜像的头转向左前方，安徒生的目光童话般软和、飘渺，那时他当然不会是在想怎么成为一个富豪！陪同的人说，因为左前方是那时人类的第一个儿童乐园，安徒生的眼睛是看着那个乐园里的孩子们。他是看着那处女地。他是不是在想，他写的那些美好、善良的诗和故事究竟能栽种出些什么呢？他好像能肯定，又不能完全确定。但是他对自己说，我还是要继续栽种，因为我是一个种处女地的人！

安徒生铜像软和、飘渺的目光也是哥本哈根大街上的一个童话。

我是一个种处女地的人。所有的为孩子们出版他们最应该阅读的书的人也都是种处女地的人。我们每个人都应当好好种，孩子们也应当好好读。真正的富豪，不是那些瞎编、瞎出下烂书籍的人，而应当是好孩子，是我们。只不过这里所说的富豪不是指拥有很多钱，而是指生命里的优良、体面、高贵的

情怀，是指孩子们长大后，怎么看都是一个象样的人，从里到外充满经典韵味！这不是很容易达到。但是，阅读经典长大的人会渴望自己达到。这种渴望，已经很经典了！



作者像

译本序

提起《老人与海》这部小说，当然就不能不提到它的作者海明威。海明威的一生写有许多著名的作品，可是让他赢得许多作家梦寐以求的诺贝尔文学奖的作品却是这部《老人与海》。

海明威，全名是欧内斯特·米勒尔·海明威，他出生在一个普通的医生家庭。1899年7月21日，海明威出生了，他的家在美国伊利诺伊州芝加哥郊外的一个橡树园镇内。他有着一位热爱钓鱼的父亲，母亲则是一位痴迷的文学爱好者。母亲对他的生活和创作都有着不小的影响。

海明威的作品被很多人认为是美国人民的精神导师，他的写作风格很简洁，因此有了一个在文坛上响当当的名号——“文坛硬汉”。

《老人与海》这部作品没有太多晦涩难懂的字眼，不是要以华丽的语言或精彩曲折的情节来取胜。海明威用最

简单透明的语言、朴素精练的文笔，道出了自己对人生最真诚的体悟。老人的身上 体现了一种硬汉的形象，在某种程度上也是海明威本人形象的一种折射。海明威以细腻的文笔向我们展示了一位有着无穷智慧与勇气的打鱼老人形象。慢慢品味这一文学形象，你会感受到更加深刻的意蕴。

从这部作品当中，你可以体验到在波涛汹涌的大海上，老人与鲨鱼搏杀时的精彩场面，也可以感受到老人与小男孩之间亲如家人的真挚感情。当然，最重要的是，你可以品味到老人来自于生活和大自然中的智慧。

老人勇敢、坚毅而且谦卑，他从不为自己曾经取得的成就而沾沾自喜；在一片汪洋之上，他懂得坚持就是胜利。在这部作品中有很多的篇幅是对老人内心世界的细腻描写。你会发现，每一次老人遇到困难的时候，他都会调整自己的情绪，以更加积极乐观的心态去面对，你会忍不住为他赞叹，被他感染。书中有这样一句话：“作为一个人，可以被毁灭，可他却永远都不能被打败。”这是对老人精神世界的一个高度概括。在这个故事里，老人始终一步一步实践着这句话。

读完这部作品的时候，有的人会认为老人最后没有得到任何东西。但如果你真正读懂了这部作品你就会知道，老人拥有的是这个世界上最宝贵的财富。

The Old Man and the Sea

目 录

- 第一章 孤独的打鱼人 / 1
- 第二章 启航 / 23
- 第三章 金枪鱼和军舰鸟 / 31
- 第四章 未曾谋面的对手 / 51
- 第五章 奉陪到底 / 63
- 第六章 抽筋的左手 / 79
- 第七章 圣地亚哥是冠军 / 99
- 第八章 到手的海豚 / 117
- 第九章 最后的决斗 / 133
- 第十章 新的对手 / 169
- 第十一章 无法打败的英雄 / 175
- 第十二章 回家 / 203

第一章 孤独的打鱼人

你有没有听说过这样一个地方：在遥远的墨西哥湾，那里有广阔的汪洋大海。每个充满希望的日出里，都能听到淳朴的渔夫们爽朗的笑声，他们驾着一叶小舟缓缓驶入大海的怀抱。当夕阳染红天边的晚霞，平静的海面上映射出点点灯光时，辛苦了一天的打鱼人终于可以与家人分享这一天辛苦忙碌的收获，这也是渔夫和他的家人们一天中最快乐的时光。但是，就在这个家家欢愉的时刻，在寂静的海边，却有这样一位老人，他望着无垠的海平面发出了无奈的叹息。